فرم داوری اثر ترجمه­شده

**جناب آقاي/سركار خانم عضو محترم هيأت علمي دانشگاه**

**داور محترم كتاب**

لطفاً پس از بررسي كتاب پيوست، به سوالات زیر پاسخ دهيد و امتياز هر سئوال را درج فرمایيد. خواهشمند است نسبت به تكميل و بازگشت­دادن پرسشنامۀ زیر به این معاونت، حداكثر ظرف **مدت 15 روز** از تاريخ دريافت نامه اقدام فرمایيد. از این­که با صرف وقت و دقت مناسب، ارزيابي دقيق كتاب را انجام می دهید، بسیار سپاسگزاریم.

نام و نام خانوادگی تاریخ امضاء

**بند1: اطلاعات مربوط به کتاب**

عنوان به زبان اصلی:

عنوان اثر به فارسی:

تاریخ انتشار: نام کامل نویسندگان نوبت ویرایش: ناشر: محل نشر

**بند2: مقدمه**

1. تا چه اندازه اثر ارسالی جهت داوری، به زمینۀ تخصصی شما مرتبط است؟

زیاد: □ متوسط: □ کم: □

1. در صورت منفی­بودن پاسخ لطفاً داور یا داورانی را که در این زمینه تخصص دارند معرفی نمایید.

نام و نام خانوادگی داور پیشنهادی: تلفن تماس: پست الکترونیک:

**بند 3: ارزش علمی کتاب (امتیاز کل در این بند 50 می‌باشد) اعداد به فارسی نوشته شود و از ابتدای خط درج شود.**

1. مناسبت عنوان کتاب با رشتۀ مورد نظر: بلی□ خیر□
2. آیا اثر ترجمه­شده با سر فصل دروس رشتۀ مورد نظر تناسب دارد ؟ بلی□ خیر□
3. در صورت تعلق به کتب درسی، اثر ترجمه­شده مورد استفادۀ دانشجویان چه دوره ای خواهد بود؟ قرار گرفتن در زمرۀ کتب درسی

کاردانی □ کارشناسی □ کارشناسی ارشد □ دکتری □

1. اثر ترجمه­شده جزء سرفصل دروس کدام رشته محسوب می‌شود؟

الف) ب) ج)

1. اگر اثر ترجمه­شده جزء سرفصل دروس نیست، کدام یک از موارد زیر دربارۀ آن صدق می‌کند؟

کتاب مرجع □ کمک درسی □ عمومی □ سایر موارد (نام ببرید) □

1. آیا اثر ترجمه­شده، مشابه دیگری دارد؟ بلی □ سوال نامفهوم است. خیر □
2. آیا اثر ترجمه­شده دارای انسجام علمی و به­دور از خلاصه یا زیاده نویسی و تکرار است؟ بلی □ خیر □
3. آیا در ترجمۀ اثر، رعایت امانت­داری شده است؟ بلی □ خیر □
4. آیا طرح کلی و محتوای منبع اصلی اثر از نظر کیفیت و سال انتشار (طی 5 سال اخیر) مناسب است؟ بلی □ خیر □
5. آیا مترجم دیگری این اثر را ترجمه کرده است؟ بلی □ چه مترجمی و چه ناشری؟ خیر □
6. اعتبار نویسنده و ناشر اصلی اثر چگونه ارزیابی می‌شود؟

مناسب □ متوسط □ نامناسب □

1. آیا ترجمۀ اثر با توجه به منابع موجود در زبان فارسی ضرورت دارد؟

بله □ تاحدودی □ خیر □

1. میزان اهمیت و کاربرد اثر ترجمه­شده چگونه است؟

زیاد □ تاحدودی □ کم □

**بند 4: مشخصات ویرایشی و نگارشی اثر ترجمه­شده (امتیاز کل در این بند 50 می‌باشد. ستون امتیاز توسط حوزه و بر مبنای نظرات داور تکمیل می شود).**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ردیف | پرسش | عالی | خوب | متوسط | ضعیف | بد | امتیاز |
| 1 | دارا بودن فهرست کامل مندرجات اثر ترجمه­شده مطابق با اثر اصلی |  |  |  |  |  |  |
| 2 | تعیین هدف از ترجمۀ اثر و نوع مخاطبین در بخش مقدمه |  |  |  |  |  |  |
| 3 | نظم علمی و منطقی فصول و مطالب کتاب مطابق با اثر اصلی |  |  |  |  |  |  |
| 4 | به­روز­بودن و مناسب­بودن منابع مورد استفاده در اثر اصلی |  |  |  |  |  |  |
| 5 | شماره‌گذاری منظم و ارجاع به تمامی جداول، شکل­ها و نمودارها در متن |  |  |  |  |  |  |
| 6 | وجود عناوین کامل و گویا برای جداول در بالا و نمودارها و عکس­ها در پایین |  |  |  |  |  |  |
| 7 | استفاده از زبان فارسی و واجد منبع­بودن تمام جدول‌ها و حتی­الامکان شکل­ها و نمودارها |  |  |  |  |  |  |
| 8 | معرفی اطلاعات کافی راجع به اختصارها یا کلمات ناآشنا در اولین ظهور در متن به صورت پاورقی |  |  |  |  |  |  |
| 9 | رعایت دستور زبان فارسی و یکدست­بودن اصطلاحات علمی |  |  |  |  |  |  |
| 10 | استفاده از معادل­های فارسی مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی |  |  |  |  |  |  |
| 11 | داشتن واژه­نامه در انتهای اثر ترجمه­شده |  |  |  |  |  |  |
| 12 | داشتن واژه­یاب در انتهای کتاب |  |  |  |  |  |  |
| 13 | کیفیت ترجمه و روان­بودن اثر ترجمه­شده |  |  |  |  |  |  |
| 14 | نگارش منابع کتاب مطابق با استانداردهای موجود در این زمینه |  |  |  |  |  |  |

**بند 5: سایر موارد**

* پاراگراف­بندی رعایت شده است □ رعایت نشده است □
* ویرایش ادبی نیاز دارد □ نیاز ندارد □
* ویرایش علمی نیاز دارد □ نیاز ندارد □

در صورت وجود هر گونه توضیحات دیگر خواهشمند است آن را مرقوم فرمایید.

**بند 6: جمع­بندی نهایی:**

قابلیت چاپ: دارد □ ندارد □

با اعمال اصلاحات پیشنهادی قابل چاپ است □ بعد از انجام اصلاحات داوری مجدد شود □

**مشخصات داور:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| نام و نام خانوادگی: | مرتبۀ علمی: | رشته تحصیلی: |
| آدرس و شماره تلفن: |  | |
| شماره حساب (ترجیحاً بانک تجارت): |  | |